



**UNIVERSITÀ DI NAPOLI  
L'ORIENTALE**

**DLLC**  
DIPARTIMENTO DI  
STUDI LETTERARI,  
LINGUISTICI E COMPARATI

Corso di Laurea Triennale in “Mediazione Linguistica e Culturale”

Corso di Laurea Magistrale in “Traduzione Specialistica”

Collegio dell’Area didattica di “Lingue, Linguistica e Traduzione”

Adunanza del 29 ottobre 2021

Il Collegio dei Docenti dell’Area didattica di “Lingue, Linguistica e Traduzione”, comprensiva del Corso di Laurea in “Mediazione linguistica e culturale” e del Corso di Laurea magistrale in “Traduzione specialistica”, si riunisce il giorno 29 ottobre 2021 alle ore 10,30 in modalità telematica tramite la Piattaforma digitale Microsoft Teams di Ateneo.

Presenti: J. Altmanova, V. Carofalo, V. Caruso, D. D’Aguanno, L. D’Anna, P. Gorla (dalle 12,15) E. Guadagno, B. Haeussinger, R. Librandi, A. Manco, S. Margiotta, M. Maffia, R. Pannain, S. Palermo, F. Paris, K. E. Russo, S. Pinto, R. G. Giovanni Rotiroti, E. Avino, L. Di Pace, F. Galluccio, J. Monti, E. Morlicchio, C. Tarallo

Assenti giustificati: E. Tavani, F. Sciarelli, M. Di Filippo; D. P. Ianuale (rappresentante degli studenti)

Assenti non giustificati: G. Ascione, G. Boni, M. A. Mellino, S. A. Naclerio (rappresentante degli studenti).

Presiede la seduta la Presidente dell’Area didattica e coordinatrice della LM MTS, prof.ssa Elda Morlicchio, congiuntamente al coordinatore della LT MC, prof. Alberto Manco. Le funzioni di segretario sono esercitate dalla dott.ssa Claudia Tarallo. Constatata la presenza del numero legale, alle 10,35 la Presidente dichiara aperta la seduta. I punti all’o.d.g. sono i seguenti:

1. Comunicazioni.
2. Approvazione verbale 7 settembre 2021.
3. Ratifica AAF MC e MTS 2021-22.
4. Valutazioni sui dati relativi alle immatricolazioni a.a. 2021/22 per il Corso MC e per il Corso MTS.
5. Proposta di revisione delle norme per l’ammissione al Corso MTS.
6. Orientamento MC.
7. Revisione dell’offerta didattica di Ateneo: prime considerazioni.

8. Tesi di laurea magistrale e carico didattico dei docenti.
9. Varie ed eventuali.

## **1. Comunicazioni**

1.a. Il prof. Manco comunica che le richieste di una sessione aggiuntiva per la verbalizzazione dei tirocini di MC giunte da alcuni studenti, dopo attenta verifica delle carriere e dei tempi previsti per le prove finali, si sono rivelate prive di reale e giustificata necessità.

1.b A decorrere dall'a.a. 2021/22 la Presidenza dell'Area didattica LLT e il coordinamento della LM MTS saranno assunti dalla prof.ssa Johanna Monti e il coordinamento della LT MC sarà assunto dalla prof.ssa Jana Altmanova. La Presidente uscente prof.ssa Elda Morlicchio augura alle colleghe un buon lavoro.

## **2. Approvazione verbale 7 settembre 2021**

Il Collegio approva all'unanimità il verbale della seduta del 7 settembre 2021.

## **3. Ratifica AAF MC e MTS 2021-22**

Il prof. Manco elenca le iniziative proposte come AAF (Diritto e nuove tecnologie/Law and New Technologies; I Mercoledì del Canada 2021-22; Graduate Conference 2021: Isole e Ponti; Naturali intrecci tra arti & lettere finlandesi; Traduzione, letteratura per l'infanzia e albi illustrati; L'avanguardia artistica e letteraria ungherese) e segnala un calo di iniziative proposte dai docenti. La prof.ssa Morlicchio conferma che anche per il corso di laurea di MTS si è registrato un calo significativo delle proposte da parte dei docenti: per MTS alla data del 29 ottobre le uniche iniziative per l'a.a. 2021/2022 risultano il ciclo "I Mercoledì del Canada", promosso dal Centro di Studi Canadesi "Società e Territori", e il "Laboratorio di Islamistica: Storia e testi del Sufismo". La Presidente propone di includere nelle AAF anche iniziative esterne all'Ateneo ma alle quali il docente proponente sia sicuro di prendere parte, per poter valutare la relazione finale degli studenti partecipanti. Il Collegio prende atto e approva tutte le iniziative presentate.

## **4. Valutazioni sui dati relativi alle immatricolazioni a.a. 2021/22 per il Corso di MC e per il Corso di MTS**

Interviene il prof. Manco per riferire che per quanto riguarda il corso MC si registra un calo delle immatricolazioni rispetto al 2020/21. Anche per il corso di MTS la coordinatrice riferisce della leggera ma non critica flessione delle immatricolazioni, che, dopo la revisione per l'accesso, si attestano intorno al numero di 100. La prof.ssa Morlicchio esprime la propria preoccupazione per le

medie dei voti di laurea degli immatricolandi, sulle quali sarebbe necessario riflettere. Il Collegio prende atto.

### **7. Revisione dell'offerta didattica di Ateneo: prime considerazioni**

In considerazione della contiguità con i punti 3 e 4 già discussi, la Presidente propone di anticipare la discussione del punto 7. all'o.d.g. Il Collegio è d'accordo. La Presidente apre la discussione sottolineando la rilevanza che la revisione complessiva dell'offerta formativa assumerà per l'Ateneo da un punto di vista sia didattico-scientifico sia organizzativo. La riforma prevede l'abbandono dell'attuale assetto basato prevalentemente su insegnamenti da 8 CFU e la riorganizzazione dei corsi di laurea con insegnamenti da 6, 9 e 12 CFU. La prof.ssa Morlicchio invita il Collegio a tenere in massimo conto il valore degli insegnamenti non strettamente linguistici, che contribuiscono in modo essenziale alla formazione degli studenti e che, per tale ragione, devono essere mantenuti anche nel nuovo piano dell'offerta formativa. Aggiunge inoltre una riflessione sulla centralità della lingua italiana all'interno del percorso accademico e pone all'attenzione dell'Assemblea il problema della scarsa competenza dell'italiano da parte degli studenti, in particolare nella comunicazione scritta di tipo accademico. Interviene la prof.ssa Librandi, la quale auspica il coinvolgimento dei Consigli di laurea nella revisione dell'offerta didattica, che non potrà attuarsi senza la partecipazione di tutto il corpo docente. La prof.ssa Librandi, inoltre, fa presente che sarebbe bene impostare i piani di studio dei corsi di laurea che danno accesso ai percorsi per la formazione alla professione di insegnante in modo da garantire il raggiungimento di tutti i crediti richiesti dalle diverse classi di concorso. Infine, la prof.ssa Librandi, quanto allo sviluppo della competenza linguistica degli studenti, spiega che i laboratori di italiano scritto così come risultano organizzati al momento rischiano di essere poco efficaci e propone, pertanto, di ripensarli in funzione degli OFA, ancora assenti nell'offerta dell'Università. L'abolizione del Laboratorio dall'offerta formativa del triennio consentirebbe anche di guadagnare qualche CFU per il passaggio da un valore 8 a uno 9; in particolare, l'insegnamento di Lingua e linguistica italiana potrebbe erogare 9 CFU, prevedendo un esame sia scritto sia orale, e aggiungendo in tal modo un'altra prova di scrittura. Interviene la prof.ssa Di Pace, che manifesta la propria preoccupazione in merito a eventuali cancellazioni dal curriculum di MTS e ricorda al Collegio quali siano le corrispondenze tra CFU e numero di ore degli insegnamenti delle quali si sta discutendo in vista della riforma dei corsi di studio: 6 CFU/40 ore, 9 CFU/60 ore, 12 CFU/80 ore. Su sollecitazione del prof. D'Anna, il Consiglio discute quindi della possibilità di affidare a ciascun docente corsi con carichi diversi in modo da raggiungere sempre un monte ore complessivo di 120 ore annuali di didattica. Prende la parola la prof.ssa Altmanova, che mette in luce la necessità di mantenere costante, nel rispetto delle disposizioni ministeriali, il rapporto tra crediti e numero di

esami. Interviene nuovamente il prof. D'Anna per evidenziare che la riforma dei crediti per chi ha tre insegnamenti potrebbe comportare la scelta di rinunciare a uno dei corsi, in quanto si supererebbe di molto il tetto di 120 ore annuali. In merito, interviene la prof.ssa Morlicchio suggerendo l'ipotesi, nel caso di insegnamenti di lingua triennali, che questi siano riorganizzati in modo da mantenere 24 CFU sul triennio, ma con una distribuzione non uniforme per le singole annualità, pensando ad esempio a un corso per il primo anno di 12 CFU e per il secondo e il terzo a corsi da 6 CFU.

Alle ore 11,30 la prof. Librandi deve abbandonare l'aula di Teams per concomitanti impegni istituzionali.

Interviene la prof.ssa Monti, che, con riferimento a MTS, manifesta l'urgenza di introdurre i tirocini e suggerisce di alleggerire il numero di crediti assegnati al lavoro di tesi per spostarli su altri insegnamenti. Il prof. Manco interviene esprimendosi a favore della proposta di conversione dei Laboratori di italiano scritto in OFA e condividendo la preoccupazione sulla molto carente competenza in fatto di italiano scritto (sia prodotto che recepito) da parte degli studenti; inoltre, il prof. Manco, in considerazione del fatto che MTS è concepito come percorso in continuità con MC, segnala che le lacune non colmate durante il corso triennale vengono poi portate nel percorso magistrale. Interviene la prof.ssa Russo per riferire le opinioni raccolte durante le attività di orientamento in merito al numero di ore dei corsi di lingua e dei corsi dei CEL, ritenute spesso dagli studenti insufficienti; a ciò ella aggiunge una riflessione sul fatto che i corsi di lingua (48 ore) e i corsi dei CEL (80 ore) non garantiscono il passaggio a un adeguato livello di competenza nella lingua straniera, in particolare a quello minimo delineato dal QCER per l'uso accademico. Interviene quindi la prof.ssa Altmanova, che dichiara di condividere l'importanza di curare lo sviluppo di un'adeguata conoscenza della lingua da parte degli studenti. Interviene la prof.ssa Morlicchio per affermare che l'obiettivo dei Corsi di laurea dell'Oriente è promuovere lo studio e la conoscenza delle lingue intese come espressioni di cultura e strumenti di lavoro, ribadendo l'importanza degli insegnamenti non strettamente funzionali allo sviluppo della competenza linguistica, quelli che più di altri differenziano i corsi di laurea dell'Ateneo dall'offerta formativa delle scuole di lingua e dalle scuole professionalizzanti. La prof.ssa Morlicchio, inoltre, ravvisa la necessità di un coordinamento tra i programmi dei diversi insegnamenti, per evitare il più possibile le ripetizioni dei contenuti. Interviene la prof.ssa Galluccio, che ricorda la necessità di vincolare la frequenza dei lettorati e di prevedere misure per colmare le diffuse lacune degli studenti in merito alle conoscenze geografiche, storiche, antropologiche e culturali di base; la prof.ssa Galluccio sottolinea, dunque, l'importanza di garantire anche insegnamenti che consentano di potenziare queste nozioni. Sulla possibilità, prospettata dalla prof.ssa Galluccio, di ampliare il numero degli insegnamenti a scelta, la prof.ssa Morlicchio chiarisce che i Corsi di laurea con molte discipline a scelta non sono valutate positivamente dagli organi di

valutazione. Interviene il prof. Manco per sottolineare che l'offerta degli insegnamenti a scelta è da gestire sempre con cautela ed equilibrio affinché non si determini un distanziamento dagli obiettivi specifici dei corsi di laurea. In conclusione la prof.ssa Altmanova ribadisce la centralità degli aspetti culturali per il percorso formativo.

#### **5. Proposta di revisione delle norme per l'ammissione al Corso MTS**

La prof.ssa Morlicchio, in qualità di coordinatrice uscente, ricorda al Consiglio che nei prossimi mesi si dovrà provvedere alla revisione delle norme per l'ammissione a MTS, ribadendo la necessità di inserire dei crediti obbligatori di Lingua e linguistica italiana a partire dall'a.a. 2022/2023. La prof.ssa Di Pace interviene affermando che una revisione delle norme di accesso sarà inevitabile e andrà attuata parallelamente alla revisione dell'offerta formativa. Il Collegio prende atto.

Il dott. Margiotta lascia la riunione alle ore 12,00. Alle ore 12,15 entra nell'aula Teams la prof.ssa Gorla.

#### **6. Orientamento MC**

Il prof. Manco ritiene che l'orientamento abbia massima rilevanza, anche alla luce della crescente e aggressiva concorrenza delle università telematiche; il prof. Manco suggerisce che sia effettuata una ricognizione dei contatti con le scuole, e ricorda inoltre l'opportunità di presentare il corso di MC come propedeutico per il corso di laurea specialistica MTS. Interviene la prof.ssa Morlicchio ricordando come l'efficacia dell'orientamento rappresenti una sfida importante per l'Ateneo e ribadendo l'importanza di sorvegliarne l'andamento e i risultati. Il Collegio prende atto.

#### **8. Tesi di laurea magistrale e carico didattico dei docenti**

La prof.ssa Morlicchio invita i docenti a tener conto della difficoltà con cui gli studenti di MTS riescono a individuare un docente relatore per la tesi di laurea, anche in considerazione del numero ridotto di docenti afferenti al Corso; la prof.ssa Morlicchio auspica dunque che il numero dei laureandi da seguire sia equamente distribuito tra i docenti, raccomandando a chi afferisce a MTS di conservare un numero maggiore di tesi da assegnare per gli studenti di MTS e di lasciare eventualmente un numero residuo di tesi per studenti di altri corsi. Interviene la prof.ssa Monti per dichiarare di condividere tale raccomandazione. Il Collegio prende atto.

#### **9. Varie ed eventuali**

Il prof. D'Anna fa presente il problema degli studenti non prenotati alle lezioni in presenza che chiedono di prendervi parte previa sottoscrizione da parte del docente di un modulo distribuito dalle portinerie. La pratica causa problemi nella gestione della capienza delle aule. Interviene la prof.ssa Pannain osservando che gli studenti possono annullare la prenotazione per seguire le lezioni in presenza solo fino a due giorni prima della lezione. La prof.ssa Morlicchio assicura che segnalerà il problema al Polo didattico per chiedere di prevedere la possibilità di cancellare le prenotazioni fino al giorno precedente alla lezione e per sollecitare un controllo sulla distribuzione da parte delle portinerie dei moduli per partecipare alle lezioni in presenza in assenza di prenotazione su piattaforma. Il Collegio prende atto.

La prof.ssa L. Di Pace lascia la riunione alle ore 12,25. La dott.ssa V. Carofalo e la dott.ssa K. Russo lasciano la riunione alle ore 12,30.

Non essendovi altro da discutere la seduta si scioglie alle ore 12,35.

Napoli, 29 ottobre 2021

**F.TO**

**TARALLO**

**F.TO**

**MANCO**

**F.TO**

**MORLICCHIO**